

Capítulo 2: Metodología

2.1 Diseño

La presente investigación se basa en la suposición de que el grado de competencia en una L2 en aprendices de ILE y/o la familiaridad o novedad de los verbos en la L2 provoca distintos niveles de parasitismo en el uso de marcos sintácticos de estos verbos. Por lo tanto, la investigación se llevó a cabo con aprendices de ILE en diferentes niveles de competencia: básico, intermedio y avanzado.

El instrumento principal de este trabajo fue una tarea de juicios de gramaticalidad en la que se presentaban pares de oraciones (con el verbo de la investigación) a los aprendices y éstos debían determinar cuál oración era gramaticalmente apropiada. Los juicios de gramaticalidad fueron complementados con un cuestionario posterior al test de juicios de gramaticalidad para determinar el conocimiento o desconocimiento de las palabras en el instrumento y las estrategias empleadas para contestar las preguntas, así como un cuestionario de antecedentes en el aprendizaje y/o contacto con la lengua meta.

Los resultados fueron tabulados y se calcularon las frecuencias de número de oraciones con y sin IIL por niveles y por grupos de verbos (de acuerdo con su grado de novedad).

2.2 Antecedentes metodológicos

Como ya se mencionó anteriormente, no existen muchos estudios de IIL a nivel léxico-sintáctico, y los que existen difieren en las metodologías empleadas debido a que son de naturaleza distinta. Algunas de las técnicas empleadas en estas investigaciones son el análisis de errores, producciones semi-controladas (basadas en un video o ilustraciones) y juicios de gramaticalidad.

Entre los estudios que han empleado la técnica de análisis de errores podemos encontrar los realizados por Hall y Schultz (1994), Hall y Ecke (2003) y van de Craats (2003). En el estudio de Hall y Schultz se analizaron los errores de categoría sintáctica, subcategorización, red temática y rasgos idiosincrásicos (errores de marco) en redacciones elaboradas por aprendices de ILE en nivel básico.

El estudio de Hall y Ecke, también apoyado en el Modelo Parasitario, explora esta estrategia parasitaria con aprendices de una tercera lengua (alemán). En este caso, el análisis de errores se hizo a partir de entrevistas orales a aprendices principiantes de alemán como L3. Las entrevistas, grabadas y transcritas, fueron analizadas para identificar errores léxicos (en el nivel de significado, forma o marco sintáctico).

Finalmente, en el estudio de caso longitudinal de van de Craats se analizaron las producciones orales espontáneas de adultos aprendices de inglés como segunda lengua. En este caso, se identificaron los errores semánticos y de propiedades formales (categoría gramatical, persona, y número) en las producciones de los aprendices. Como este fue un estudio longitudinal, se observó la manera en que los errores cambiaban a través del tiempo.

Con respecto a las producciones semicontroladas, podemos encontrar el estudio de Helms-Parks (2003) en el que con el fin de identificar la influencia de la L1 en el uso de causativos y verbos seriales en el interlenguaje de los aprendices, se aplicaron pruebas escritas que requerían de cierta producción en la L2 por parte de los aprendices. Las pruebas contaban con pares de ilustraciones: la primera ilustraba el verbo en su forma no transitiva y no causativa, y la segunda ilustraba su contraparte causativa. Se proporcionaban *prompts* para obtener el tipo de construcción esperado e incluso se proporcionaba el verbo que debía ser empleado en la construcción causativa.

Otro instrumento metodológico empleado en este tipo de estudios son los juicios de gramaticalidad. Ejemplos del uso de este instrumento los podemos encontrar en los estudios llevados a cabo por Inagaki (2001), Montrul (2001) y Bley-Vroman & Joo (2001). En estos casos se emplearon escalas de Likert para deducir las intuiciones de los aprendices con respecto al grado de aceptabilidad gramatical de oraciones en la L2. En los tres casos las oraciones se acompañaron con ilustraciones que mostraban las acciones del verbo en cuestión.

Con base en estos antecedentes metodológicos se procedió a dar forma al diseño de la presente investigación. Aunque en un principio se consideró la opción de emplear el método de análisis de errores, se pudo observar en el estudio piloto que debido a la especificidad de los errores a analizar esta opción no era la más adecuada (ver 2.3). A diferencia de otros estudios en los que se han analizado distintas categorías gramaticales y distintos tipos de errores (de marco sintáctico, de forma, de papeles temáticos, entre otros) el presente trabajo de investigación se enfocaba únicamente a los verbos y a su marco sintáctico. Por lo tanto, las redacciones no debía ser completamente espontáneas sino enfocadas. Sin embargo, aunque se especificó los verbos que debían emplear los aprendices no utilizaron todos los verbos y generalmente los empleaban en marcos sintácticos diferentes o incluso categoría gramatical distinta de los necesarios para la investigación.

Por otro lado, un instrumento de producción con ilustraciones o video no era posible debido a que los verbos empleados en la investigación no eran de una sola clase (por ejemplos de movimiento o de causatividad) como en otros estudio. Algunos de ellos sí podían ser ilustrados mediante un dibujo o video, pero la mayoría era de un carácter más abstracto que no era posible ilustrar de forma no ambigua.

Finalmente se optó por la prueba de juicios de gramaticalidad ya que era la que mejor se adaptaba a las necesidades de la investigación. No se emplearon ilustraciones como en otros estudios por las razones anteriormente mencionadas, ni escalas Likert debido a lo subjetivo y muchas veces confuso uso de escalas. Como Juffs (2001) señala, es difícil concordar en el rango de las escalas, de 1-5 o de 1 a 7 o tal vez escalas con cero en el punto intermedio que indica un “no sé”, que muchas veces confunde a los participantes. Todo esto conlleva a diferentes interpretaciones para cada uno de los estudios en los que se emplea una escala distinta, provocando que éstos no puedan ser realmente comparados.

2.3 Estudios Piloto.

Como se mencionó anteriormente, la primera opción considerada para el instrumento principal de investigación fue el análisis de errores, en este caso de redacciones. En el primer estudio piloto realizado con sesenta estudiantes de ILE (veinte principiantes, veinte intermedios y veinte avanzados) se solicitó a los participantes elaborar redacciones en base a un título a escoger (“The best present ever”, “A wonderful surprise” y “ A terrible day”) con un número determinado de palabras (100 para principiantes, 150 para intermedios y 200-250) para avanzados) y con una tabla de verbos que emplear (los verbos del estudio para cada nivel). Sin embargo, este instrumento resultó no ser apropiado para el fin de la investigación ya que el número de verbos relevantes para la investigación empleados en las redacciones fue muy bajo (menos del 50%) y de éstos, la gran mayoría eran empleados en un marco sintáctico distinto o incluso con una categoría gramatical distinta al de interés para la investigación. Por ejemplo, era necesario saber qué preposición empleaban después del

verbo *depend*, pero sólo aparecían oraciones tales como “And I said “that depends”, “dependent girl”, etc.

El segundo estudio piloto se realizó con treinta aprendices de ILE (diez principiantes, diez intermedios y diez avanzados) y empleó como principal instrumento un cuestionario de juicios de gramaticalidad de opción múltiple. En este caso se contaba con cuatro opciones: a) la opción correcta: el verbo con su marco de subcategorización apropiado, b) una opción incorrecta con IIL: el verbo empleado con el marco de subcategorización de su equivalente de traducción en español, y c) y d) dos distractores: oraciones que incluían algún error gramatical tales como orden de las palabras, carencia de algún elemento, entre otros. Estas opciones se presentaron en un orden aleatorio.

- 1 a) The boys haven't finished painting the house
- b) The boys haven't finished to paint the house
- c) The boys haven't finish painting the house
- d) The boys hasn't finished painting the house

Sin embargo, tras llevar a cabo el piloto fue evidente que los distractores en lugar de distraer, apuntaban a la opción correcta al contar con el marco apropiado, de manera tal que tres opciones de cuatro (la opción correcta y los distractores) contaban con el marco adecuado. Por esto, se optó por incluir solamente la opción correcta y la opción incorrecta con la IIL en el trabajo de investigación final.

2.4 Participantes

Los participantes fueron 45 estudiantes de ILE de una universidad privada del centro de México en distintas etapas de formación: nivel básico, intermedio y avanzado. Es importante aclarar que los niveles son relativos, sin embargo, para propósitos de este estudio y de acuerdo con las condiciones de la población a la cual se tuvo acceso, se determinaron los niveles de la siguiente manera:

Básico: Quince estudiantes universitarios de ILE con un nivel bajo de competencia en inglés como lengua extranjera. Las edades de los participantes oscilaron entre 18 y 23 años. Los sujetos se encontraban inscritos en el primer y segundo curso del primer módulo de inglés preuniversitario ofrecido por una universidad privada del centro de México, donde realizan sus estudios debido a que contaban con un puntaje menor a 320 en el examen del TOEFL según lo indicado por un examen de ubicación llevado a cabo por la institución. Estos aprendices llevaban el primer libro de una renombrada serie de libros de texto de enseñanza de ILE al momento de realizarse la investigación. Ninguno de ellos contaba con otra lengua adicional (distinta a inglés y español)

Intermedio: Quince estudiantes universitarios de ILE con un nivel intermedio de competencia en inglés como lengua extranjera. Las edades de los participantes oscilaron entre 18 y 25 años. Estos estudiantes estaban inscritos en el primer curso de inglés universitario al contar con más de 400 puntos en el examen del TOEFL según lo indica un examen de ubicación de la universidad en la que realizan sus estudios o que concluyeron seis niveles de inglés en la misma universidad. Al momento del estudio, estos aprendices estaban llevando el libro 4 (de 5) de la misma serie. Ninguno de ellos contaba con otra lengua adicional.

Avanzado: Quince estudiantes universitarios de ILE con un nivel avanzado de competencia en inglés como lengua extranjera. Las edades de los participantes oscilaron entre 18 y 27 años. Estos aprendices estaban inscritos en los cursos de inglés de contenido (sobre comunicación empresarial y presentaciones orales académicas) más avanzados de la institución en la que realizan sus estudios debido a que contaban con un puntaje igual o mayor a 500 en el examen del TOEFL y/o habían aprobado el (los)

curso(s) previo(s). Estos alumnos concluyeron los cinco libros de la misma serie y otros libros de texto de nivel avanzado. En este caso, cuatro estudiantes reportaron tener una lengua adicional y otros cuatro reportaron tener dos lenguas adicionales.

Se decidió emplear como referencia estos puntajes aproximados al examen TOEFL del examen de ubicación de la universidad debido a que eran más objetivos que otras pruebas. Por ejemplo, en un principio se contempló la posibilidad de emplear el test de niveles de vocabulario de Nation (2001), sin embargo, era difícil determinar los niveles. Un ejemplo de esto es la sección de palabras académicas (que correspondería a un nivel avanzado) en la que podemos encontrar demasiadas palabras cognadas en el español debido a su origen en el latín, por lo que en esta sección los alumnos obtenían puntuaciones más elevadas que en secciones anteriores que deberían ser de menor nivel.

2.5 Materiales:

Se emplearon tres materiales:

A) Test 1: Juicios de gramaticalidad de dos opciones (Anexo 1)

B) Test 2: un cuestionario posterior al test de juicios de gramaticalidad de opción múltiple para determinar el conocimiento o desconocimiento de las palabras en el instrumento y las estrategias empleadas para contestar las preguntas. (Anexo 2)

C) Test 3: cuestionario bilingüe. (Anexo 3)

2.5.1 Selección de verbos

Los verbos empleados en los cuestionarios de juicios de gramaticalidad fueron seleccionados por niveles comparando tres series reconocidas de libros de texto de enseñanza de ILE. Se eligieron estas tres series de libros por ser de las pocas que alcanzan un nivel avanzado (la mayoría de series de libros de texto para la enseñanza de ILE sólo llegan a un nivel intermedio o intermedio alto) y por supuesto se empleó la serie de libros empleada en la universidad donde se llevó a cabo el estudio.

La razón para extraer los verbos de estas series de libros fue considerar la frecuencia de las palabras con la que los aprendices tenían contacto en los diferentes niveles, tomando además en cuenta que son materiales preparados expresamente para estudiantes de ILE en diferentes niveles. Así, se evitó emplear listas de vocabulario basadas en corpora de hablantes nativos ya que era muy difícil determinar el nivel únicamente en base a la frecuencia de las palabras, además de que no reflejaban el tipo de vocabulario empleado por aprendices de una L2. Sin embargo, se empleó una lista de vocabulario basada en un corpus de hablantes nativos pero sólo como una medida de referencia secundaria (ver página 34).

Únicamente se seleccionaron diez verbos por cada nivel. Estos verbos fueron tomados de listas de verbos que fueron realizadas a partir de las “cajitas de vocabulario” incluidas en cada lección de los libros. Solamente fueron considerados los verbos que aparecían en por lo menos dos de los libros analizados (dos series diferentes). A partir de esta lista de verbos se identificaron los verbos cuyo complemento verbal era distinto al de su equivalente de traducción en español. Se tomaron en cuenta únicamente tres tipos de complementos, por ejemplo:

a) Verbos que subcategorizan una FP encabezada por una preposición diferente en cada idioma:

1. He 'll be too busy to think about you

El futuro-estar demasiado ocupado para pensar-infinitivo acerca tu

“El estará muy ocupado para pensar en ti”

O verbos que subcategorizan una FP en un idioma y una FN en otro

2. He will not ask for money

El futuro neg pedir por dinero

“El no pedirá [F] dinero”

b) Verbos que subcategorizan un verbo en gerundio en inglés, pero un verbo en infinitivo en español:

3. Martha suggested going to the cinema

Martha sugerir-pasado ir-gerundio a el cine

“Martha sugirió ir al cine”

c) Verbos que son reflexivos en español pero no en inglés:

4. We relax [F] when we walk

Nosotros relajar-presente cuando nosotros caminar-presente

“Nos relajamos cuando caminamos”

Las listas de posibles verbos fueron muy reducidas por lo que en algunas ocasiones no fue necesario elegir los verbos que se emplearían en el estudio. En los casos en los que fue necesario elegir, se hizo en base a su frecuencia de acuerdo a Leech et al. (2001), quienes reportan listas de palabras ordenadas por su frecuencia en el Corpus Británico. Estas listas están clasificadas por categoría gramatical, por lo que se empleó la lista de acuerdo con la categoría gramatical de verbo.

De esta manera se seleccionaron diez verbos para el primer nivel (básico): cuatro verbos que subcategorizan una frase preposicional, tres verbos que subcategorizan un verbo en gerundio y tres verbos cuyas contrapartes en español son verbos reflexivos.

Para el segundo nivel (intermedio) también se seleccionaron diez verbos: cuatro verbos que subcategorizan una frase preposicional, cuatro verbos que subcategorizan un verbo en gerundio y dos verbos cuyas contrapartes en español son verbos reflexivos, además de los diez verbos del nivel anterior (or lo tanto se tuvo un total de veinte verbos).

De igual manera, para el tercer nivel (avanzado) se seleccionaron diez verbos: cuatro verbos que subcategorizan una frase preposicional, cuatro verbos que subcategorizan un verbo en gerundio (y un infinitivo en español) y dos verbos cuyas contrapartes en español son verbos reflexivos, además de los veinte verbos del nivel anterior. Por lo tanto se tuvo un total de treinta verbos (ver Tabla 1).

Tipo de marco Sintáctico	Nivel Básico	Nivel Intermedio	Nivel Avanzado
Verbo + frase preposicional	ask for *depend on listen to look at	*provide with think about wait for worry about	congratulate on *count on remind of blame for
Verbo + gerundio	*consider enjoy finish	avoid miss mind *suggest	*admit delay deny regret
Verbos reflexivos en español	fight marry *relax	stay feel	oppose *confess

Tabla 1: Tabla de verbos del estudio por nivel y tipo. (* verbos cognados)

En cada nivel se incluyó un verbo cognado en cada uno de los tres tipos de complementos. Estos verbos fueron elegidos de la misma manera que los demás verbos, sin embargo, algunos de estos verbos cognados fueron elegidos aún cuando sólo aparecían en una de las tres series de libros. La razón para ello es el efecto de

familiaridad de los cognados, por lo que no era tan importante si los alumnos habían sido expuestos a esos verbos o no.

2.5.2 Elaboración de los cuestionarios

2.5.2.1 Test 1: Juicios de Gramaticalidad

Una vez obtenida la lista para cada nivel, se procedió a la elaboración de los cuestionarios de Juicios de Gramaticalidad. Estos fueron cuestionarios de dos opciones:

1. La opción correcta. El verbo empleado con su marco de subcategorización apropiado.
2. La opción incorrecta con IIL. El verbo empleado con el marco de subcategorización de su equivalente de traducción en español.

Las oraciones fueron elaboradas de manera muy simple, de manera que la estructura de la misma no impidiera, confundiera o de alguna manera interfiriera con el entendimiento de las oraciones. El número de palabras en las oraciones osciló entre seis y nueve palabras en todos los niveles.

A continuación se llevó a cabo la distribución al azar tanto de los verbos como de las opciones. Se realizaron diferentes versiones de los cuestionarios con bloques de preguntas en diferente orden con el propósito de evitar algún efecto debido al orden de las oraciones y el efecto cansancio. Finalmente se añadieron dos reactivos más al principio del cuestionario, los cuales no fueron tomados en cuenta en el análisis y únicamente servían como un tipo de “calentamiento”.

2.5.2.2 Test 2: cuestionario posterior a los juicios de gramaticalidad

Este cuestionario fue administrado inmediatamente después del cuestionario de juicios de gramaticalidad y consiste en tres preguntas de opción múltiple con el fin de conocer las estrategias empleadas al contestar el cuestionario de Juicios de Gramaticalidad: si estaban seguros o no de las respuesta, si adivinaron, si utilizaron la traducción y finalmente si conocían o no las palabras empleadas en las oraciones. En el caso de no conocer una palabra o palabras, los aprendices debían escribir las palabras desconocidas para determinar si éstas eran los verbos clave del estudio u otras palabras no determinantes para el trabajo de investigación. Finalmente, este cuestionario también contaba con una sección de traducción en la que los participantes tradujeron al español los verbos incluidos en el Test 1.

2.5.2.3 Test 3: cuestionario bilingüe:

Finalmente se administró el cuestionario de antecedentes en el aprendizaje y/o contacto con la lengua meta. Este cuestionario consistió en preguntas de opción múltiple y escalas de Likert. El objetivo de este cuestionario fue el de identificar otras variables que pudieran influir en los resultados del estudio tales como el haber sido criados en un ambiente bilingüe, largas estancias en un país angloparlante o el conocimiento de una tercera lengua.

2.6 Procedimiento

Los cuestionarios fueron administrados en el orden ya antes mencionado: primero el test de juicios de gramaticalidad, a continuación el cuestionario posterior a los juicios de gramaticalidad y finalmente el cuestionario bilingüe. Éste último se contestó de tarea y fue entregado al profesor de la clase con quien los recogió el

investigador. Se aplicaron las dos primeras pruebas una inmediatamente después de la otra para que pudieran recordar las estrategias empleadas al contestar los juicios de gramaticalidad.

Algunos de los participantes fueron visitados en sus clases para poder administrarles los cuestionarios mientras que otros acudieron a un área especial (Centro de Aprendizaje de Lenguas (CAL)) en un horario distinto a sus clases para contestar los cuestionarios. En este último caso, los alumnos recibieron un punto extra por su participación en el estudio.

Las instrucciones fueron dadas en español (tanto escritas como de manera oral) y los participantes tuvieron un tiempo límite de una hora para contestar los dos cuestionarios (juicios de gramaticalidad y el cuestionario posterior a los juicios de gramaticalidad). El investigador estuvo presente mientras los participantes contestaban los cuestionarios y estuvo disponible para cualquier duda con relación a las instrucciones.